

УДК: 81'246.3'373.7

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ МИКРОСИСТЕМА  
«ДЛИТЕЛЬНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ»  
В КРЫМСКОТАТАРСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*Кубединова Л. Ш.*

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина  
E-mail: kubedinova@gmail.com*

В статье описывается фразеологическая микросистема «Длительное высказывание» в трех неродственных языках – крымскотатарском, английском и русском. Также рассматриваются историко-этимологические корни некоторых из фразеологических единиц данной микросистемы в каждом из исследуемых языков.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологическая единица, историко-этимологические корни, крымскотатарский язык, английский язык.

**Постановка проблемы.** Сопоставительное изучение языков, направленное на выявление универсального и национального, является актуальной проблемой современного языкознания. Особый интерес в этой связи представляют исследования в области фразеологии, которая наиболее ярко отражает своеобразие жизни того или иного народа, его культуру, традиции и менталитет.

Наличие многочисленных работ, выполненных на фразеологическом материале генетически родственных и неродственных языков (см., например, работы Е.Ф.Арсентьевой, В.Г. Гака, З.З. Гатиатуллиной, Д.О. Добровольского, О.Ч. Кшановского, В.М. Мокиенко, Ю.Ф. Прадида, А.Д. Райхштейна, Э.М.Солодухо, Ю.П. Солодуба, Ж. Финк и др.), наглядно свидетельствует об устойчивом интересе ученых к проблемам структуры, семантики, грамматического строения и функционирования фразеологических единиц (далее ФЕ).

**Целью** данной статьи является описать особенности фразеологической микросистемы «Длительное высказывание», представленной глагольными и субстантивными ФЕ, в крымскотатарском, английском и русском языках.

Длительное высказывание на ту или иную тему независимо от того, почему оно производится (в силу привычки, свойства характера человека или его способностей) – не входило и до сих пор не входит в ряд положительных черт собеседника. Не кстати занимаемое время и испытываемое терпение слушающего ярко выражается во фразеологии трёх разноструктурных языков. Изречение Уильяма Шекспира «Brevity is a soul of wit» имеющее дословный перевод «Краткость – душа ума», в силу популярности его автора, известно во всем мире. Но благодаря А.П. Чехову, который перефразировал данный афоризм, в русском языке оно получило известность как «Краткость – сестра таланта». Данный афоризм можно считать одним из излюбленных для применения к человеку, который злоупотребляет «длиной» своей мысли.

В русском языке о болтливом, говорящем лишнее человеке могут сказать, что он *бесструнная балалайка*, а также, что у него *длинный язык* или *язык как помело (без костей)*. ФЕ *бесструнная балалайка* каламбурного происхождения: *балалайка* "народный щипковый музыкальный инструмент" и *балалайка* "балаболка" (в простонародном значении). В крымскотатарском языке существует практически полный эквивалент русской ФЕ *язык без костей* – *суксиз (кемиксиз) тиль* или *тильнинь сугеи ёкъ*, а для описания болтливого человека, у которого всегда готов ответ, употребляют ФЕ *тилине шейтан тюркюрген*. Русской ФЕ *живая (ходячая) газета* 'о человеке, который знает и распространяет все новости' по значению в какой-то мере соответствует крымскотатарская ФЕ *капиксиз (бедава) деллял* 'человек, рассказывающий все услышанные новости'. В крымской деревне один из её жителей – глашатай, объявлял односельчанам о всех социально-значимых новостях и событиях: свадьбе, похоронах и т.д.

В английском языке больше внимания уделено не характеристике самого человека, любителя пустых и долгих разговоров, а содержанию самих слов, которые он произносит, например: *milk and water* 'суесловие, «вода»; что-л. пустое, бессодержательное (напр. разговор, книга)', *a gallery play* 'демагогия, стремление к дешевой популярности, «работа на публику»', *leaves without figs* 'пустые речи, пустые обещания'.

В русском языке пустые речи часто связывают с таким неорганическим, жидким веществом, как вода, например, *толочь воду (в ступе)* 'заниматься чем-л. бесполезным, попусту тратить время', *лить воду* 'говорить долго, многословно и бессодержательно', *переливать из пустого в порожнее* 'вести пустые разговоры'. Также значение целого ряда ФЕ построено на каламбуре слова *разводить*: *разводить антимонию (антимонию)* 'вести пустые, ненужные разговоры, когда требуются определенные решения, какие-л. действия', *разводить (травить) бодягу* 'заниматься пустыми шутками, балагурством', *бобы (на бобах) разводить* 'заниматься пустыми разговорами, задерживать внимание на пустяках', *разводить разводы (узоры)* 'просто странно говорить о пустяках; пустословить', *разводить (тянуть, заводить) волюнку* 'болтать, пускаться в лишние, отвлекающие разговоры'. «Каламбур (франц. *calembour* – игра слов) – алогичное языковое произведение, острота, основанное на игре слов, в частности, на смысловом объединении в одном тексте либо разных значений одного слова, либо разных слов (словосочетаний), тождественных или сходных по звучанию; или слов, которые формально являются синонимами или антонимами, а по содержанию находятся в разных синонимических и антонимических рядах» [1, 199].

Согласно словарю С.И. Ожегова существует три омонима слова *развести*, два из которых послужили основой для возникновения каламбура. Один из омонимов имеет значение «Развести<sup>2</sup> – то же, что растворить», а одним из значений другого омонима является «Развести<sup>3</sup> – 2) перен. начать делать что-нибудь длительное, нудное, неприятное» [2, 523].

Существует несколько версий возникновения русской ФЕ *разводить антимонию (антимонию)*, которую связывают с французским названием сурьмы *antimoine*. Одна из версий происхождения оборота связана с долгими спорами относительно лечебных свойств сурьмы, включая и длившийся около ста лет судебный процесс

между Парижским парламентом, запретившим использование в медицине антимония, и лекарями, аптекарями, которые разводили и делали различные препараты из нее [3]. По другим источникам, выражение происходит от самого долгого и нудного процесса разведения и растирания лекарственных веществ, одним из которых являлась сурьма. Но интересным является тот факт, что, ни в самом французском, ни в итальянском, испанском, английском или немецком языках, нет ФЕ с лексическим компонентом «антимония/антимонии».

Некоторые лингвисты в своих статьях не раз отмечали, что значительное количество ФЕ русского языка, которые ошибочно считаются исконно русскими, являются на самом деле интернациональными, заимствованными из европейских языков. Например, Х. Вальтер пишет, что «слависты уже обратили внимание на столь большое число русско-германских сходжений и достаточно точно диагностировали многие из них как германизмы в славянских языках, в том числе и в русском» [4].

Профессор В.М. Мокиенко в статье «Интернациональный фонд русской фразеологической картины мира» одной из главных причин наличия большого количества интернационализмов в русском литературном языке называет двуязычие, в частности русско-французское, которое в аристократической среде Российского государства было обычным явлением [5]. Можно предположить, что данная ФЕ является так называемым гибридом, родившемся в сознании человека-билингва владеющего в совершенстве двумя языками, русским и французским, и употребившем с одной стороны информацию о сурьме (*antimoine*), которая имеет прямое отношение к французскому языку и к истории Франции, а с другой стороны лексему русского языка «разводить», которая уже употреблялась в устойчивых выражениях со сходным смыслом.

ФЕ *разводит бодягу* также связана с настойкой или раствором водяного растения бодяга (бодяга) (*Spongia* или *Badiga fluviatilis*), которую раньше использовали от подтеков и ссадин на теле [6, 19]. Что касается ФЕ *разводит разводы (узоры)* 'просто так говорить о пустяках; пустословить' и *бобы (на бобах) разводит* 'заниматься пустыми разговорами, задерживать внимание на пустяках' (ФЕ появилась благодаря гадалкам, которые предсказывали по бобам), то по нашему мнению, они также основаны на метафоризации значения «начать делать что-нибудь длительное, нудное, неприятное» [2, 523]. Как дополнительный аргумент в пользу вышеизложенного добавим, что все вышеперечисленные ФЕ с компонентом *разводит* употребляются только по отношению ко второму или третьему лицу, но никак не к первому.

Но следует отметить, что В.В. Виноградов писал «есть все основания думать, что и шутивно-просторечное значение слов *разводит* — *развести* 'затянуть или говорить что-нибудь несурьзное и утомительно-скучное, длинное' (например, *развести чепуху, развести канитель, развести сантименты*) обособилось от фразеологического единства: *бобы разводит*» [7, 245].

Вряд ли можно найти народ, у которого не было в том или ином виде такого языческого обычая предсказания будущего, как гадание. «Суеверный страх перед зловещим прорицанием мог остановить любые грандиозные начинания, а добрые предзнаменования – толкнуть на самые рискованные авантюры» [8, 41]. Мы упоминали русскую ФЕ *бобы (на бобах) разводит*, в основе которой лежат наиболее ти-

пичные способы гаданий — захватывание бобов в горсть, рассыпание кучками с дальнейшим пересчитыванием, раскладывание на столе по определенной системе, подбрасывание над столом и т.п. [9, 49]. В крымскотатарской культуре также было распространено гадание на бобах (фасоли) — *бакъла бакъмакъ* и особенно на кофейной гуще — *фал бакъмакъ*, *фал ачмакъ*.

А вот в английской культуре, учитывая то, что свое предпочтение жители туманного Альбиона отдавали чаю, появились другие ФЕ — *read the tea-leaves, tell fortunes in a teacup* (следует отметить, что в настоящее время существует целая наука по гаданию на листьях чая — тассеография (*Tasseography*), а также издаются книги, выходят статьи и существуют даже сайты, где подробно объясняется, как гадать на чайных листьях и что означает то или иное их положение [10; 11]). Следует отметить, что, несмотря на то, что данные английские ФЕ основаны на образе чая, они могут применяться и по отношению к гаданию на кофейной гуще. Но и в русском, и в крымскотатарском, и в английском языках данные ФЕ также до сих пор сохранили свое первое значение ‘гадать, предсказывать будущее’.

Синонимический ряд ФЕ английского языка с интегральной семой «длительное высказывание» разнообразен по своему содержанию. Например: *shoot the breeze (shoot the bull AmE)* ‘болтать, трепаться о разных неважных вещах’, *be in full flow/flood BrE* ‘постоянно говорить о чем-л.’, *beat the air* ‘вести пустые разговоры; говорить на ветер; переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе’, *beat about the bush BrE (beat around the bush AmE)* ‘ходить вокруг да около, говорить обиняками’, *wag one’s tongue* ‘говорить зря; сплетничать’.

Каждая ФЕ имеет свой яркий образ и историю возникновения. Эквивалент русской ФЕ *переливать из пустого в порожнее* английская ФЕ *beat the air* ‘вести пустые разговоры; говорить на ветер; переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе’ происходит от средневекового обычая размахивать оружием в знак победы, когда противник не являлся на суд чести для разрешения спора оружием.

Одним из примеров фразеологической деривации является английская ФЕ *beat about the bush BrE (beat around the bush AmE)* ‘ходить вокруг да около, говорить обиняками’, которая произошла от пословицы *one beats the bush, and (while) another catches the birds* ‘один поднимает дичь, а другой ловит её; чужими руками жар загребать’. Во время ловли птиц кто-то из участников поднимал дичь, путем битья палкой по кустам, а другие ловили птиц в сети [12]. То есть первое действие служило преамбулой для настоящей ловли. В настоящее время, тот факт, что у двух президентов США была фамилия Буш (Bush), дал возможность данной ФЕ обрести новое дыхание.

Длительное высказывание собеседника, как правило, вызывает негативные эмоции, что ярко отражено во ФЕ всех трех языков. От прослушивания долгих и нудных разговоров страдают в первую очередь наши уши. Очевидны общие черты и в русском, и в крымскотатарском, и в английском языках того, как человек воспринимает воздействие своего собеседника на его слуховой орган: *прожужжать (прогудеть, прокричать, протрубить и т. п.) уши* ‘надоесть долгими, постоянными разговорами о ком-, чем-л.’, *натрубить в уши* ‘сообщить, рассказать, внушая что-л.’, *къулагъынынь этини ашамакъ* ‘надоесть, бесконечными разговорами о чем-л.’,

*къулагъыны ашамакъ (тындырмакъ, сызлатмакъ, сасытмакъ(къаба))* ‘надоесть, бесконечными разговорами, вопросами, просьбами о чем-л.’, *къулагъыны (къулакъларыны) чынълатмакъ* ‘надоесть, бесконечными разговорами’, *bend smb. 's ear* ‘долго и нудно говорить с кем-л.’, *din in (into) smb. 's ears* ‘прожужжать все уши кому-л.’.

Длительными разговорами также воздействуют и на мозг человека: *мийини ашамакъ (чокъуламакъ, кемирмек)* ‘надоесть бесконечными разговорами о чем-л.’, *башыны ашамакъ* ‘надоедать неуместными, бесконечными просьбами, вопросами’, *башыны (башыны-козюни) айландырмакъ* ‘надоесть пустыми речами, неуместными вопросами’.

В английской фразеологии, задерживая длительными разговорами, долго и нудно изливаться кому-либо, «возьмут за пуговицу» *take smb. by the button*, или «наклонят ухо» *bend smb. 's ear*. Русские ФЕ (*стоять (торчать) над душой* ‘надоедливо, назойливо приставать с чем-л., просить о чем-л.’), *вымотать (всю) душу ((все) кишки)* ‘измучить, довести до полного изнеможения, надоедая чѐм-л. неприятным’, *влезть (залезть и т. п.) в душу* ‘путем назойливых расспросов проникнуть в личную, интимную жизнь кого-л.’ отражают одну из особенностей русской фразеологии – частое употребление во ФЕ лексемы «душа». Как отмечает С. Тер-Минасова в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация», «огромное количество фразеологизмов со словом *душа* крайне редко имеет в английском переводе *soul* [душа] в качестве эквивалента» [13, 165-166]. Чаще всего вместо компонента *душа* употребляются такие компоненты, как *сердце* или *ум*.

Следует отметить, что, несмотря на то, что такое действие, как длительное высказывание подразумевает интенсивную физиологическую работу таких органов речи, как язык, губы, рот, в английской фразеологии во ФЕ с данным значением крайне редко эти органы речи фигурируют в качестве метонимических образов. Приведем этот короткий перечень английских ФЕ: *have a big mouth* ‘болтать, трепаться, быть трепачом’, *be on (all) the lips (be on everybody's/ everyone's lips)* ‘быть (у всех) на устах’, *leap (rush) to smb. 's lips* ‘посыпаться с языка’, *set/start tongues wagging* ‘вызвать толки’.

Английская ФЕ *be on (all) the lips (be on everybody's/ everyone's lips)* имеет полный эквивалент в русском языке – быть (у всех) на устах, и три неполных эквивалента в крымскотатарском – агъызлардан тюшмемек, тильде дестан олмакъ *быть у всех на устах (среди своего народа)*, тиллерде дестан олмакъ *быть у всех на устах (среди разных народов, за пределами своей страны)* («Дестан, фарси, эпический жанр. Распространѐн на Ближнем и Среднем Востоке, в Центральной Азии. Бытует в двух видах: как народное творчество (в жанре сказания), в котором преобладают героические темы в поэтической форме, и литературная обработка сказочных сюжетов, легенд и преданий на романтические и героико-фантастические темы преимущественно в прозе. Однако прозаический текст часто перемежается со стихами - диалогами или монологами» [14]).

В крымскотатарском языке, в отличие от английского, напротив частыми метонимическими образами во ФЕ со значением «длительное высказывание» служат органы речи: язык, рот. Например, агъызыны юммамакъ ‘много говорить’,

агъызындан ташламамакъ ‘часто-часто упоминать, с удовольствием вспоминать’, тили (тиль) ачылмакъ ‘заниматься пустословием’, тилине тюк битмек ‘очень много говорить о чем-л. (вопросе, мысли); устать от постоянного говорения (часто о неудачных делах)’, тили къашынмакъ (къыч(дж)ымакъ) ‘заниматься пустословием’, тили-тамагъы (тамагъы) къурумакъ 1) ‘очень много говорить о чем-л., объяснять что-л., но не достигнуть желаемого’, 2) ‘очень много говорить’, тили чезильмек ‘без остановки говорить о чём-л., начать много говорить’, тили шишмек ‘беседовать, много говорить, делиться горем, невзгодами’. Перечисленные крымскотатарские ФЕ представляют собой полный синонимический ряд.

В русском языке тоже существует целый синонимический ряд ФЕ со значением «длительное высказывание», образно связанных с таким органом речи, как язык, и ни одного с компонентом *рот*. Например, *распутить язык* ‘разболтаться, позволять себе говорить лишнее’, *развязать язык (языки)* ‘разговориться; начать много говорить после молчания, давая показания, выдавая тайны’, *язык развязался (развяжется)* ‘о том, кто разговорился (разговорится), начал (начнет) много говорить (после молчания)’, *поточить язык* ‘поговорить, поболтать’, *дать волю языку* ‘начать много, безудержно говорить’, *болтать (чесать, трепать, трещать, молотъ) языком / чесать (трепать, мозолить, мочалить) язык* ‘говорить вздор, чепуху; пустословить’, *язык чешется* ‘о большом желании высказаться, высказать свое мнение’, *не сходить с языка (с уст)* ‘постоянно произноситься, упоминаться в разговоре’.

Очевидно, что некоторые крымскотатарские ФЕ имеют полные эквиваленты в русской фразеологии, а некоторые из них хоть и совпадают по лексическому содержанию, то имеют небольшие различия в смысловом плане и наоборот. Приведем некоторые примеры: *тили чезильмек* ‘без остановки говорить о чём-л., начать много говорить’ – *язык развязался (развяжется)* ‘о том, кто разговорился (разговорится), начал (начнет) много говорить (после молчания)’; *тили къашынмакъ (къыджымакъ)* ‘заниматься пустословием’ – *язык чешется* ‘о большом желании высказаться, высказать свое мнение’; *длинный язык* ‘о болтливом, говорящем лишнее человеке’ – *тили узун* ‘о насмешнике, человеке, говорящем колкости; о говорящем глупые, необдуманные вещи, которыми приносит вред самому себе’.

Долгие разговоры – это не только длительность действия. Семантика данного действия может подразумевать, как бессодержательность высказывания (болтовня подразумевает пустословие), так и различные виды обмана, такие как, вздор (чушь), сплетни. ФЕ ярко демонстрируют подобное явление, имея по несколько значений и, благодаря этому, попадая в разные фразеологические микросистемы. Например, *болтать (чесать, трепать, трещать, молотъ) языком / чесать (трепать, мозолить, мочалить) язык* ‘говорить вздор, чепуху; пустословить’, *язык как помело (без костей)* ‘кто-л. чрезвычайно болтлив; не прочь приврать’.

**Выводы и перспектива.** Результаты исследования фразеологической микросистемы «Длительное высказывание» в крымскотатарском, английском и русском языках ярко демонстрируют национально-культурные особенности фразеологических единиц в каждом из исследуемых языков. Тем не менее, несмотря на множество отличий в культурах представителей данных трех языков мы видим универсальные черты одного из аспектов восприятия человеком информации извне, а именно, информации

длительного, повторяющегося характера. Одними из таких универсальных черт можно назвать: негативность восприятия человеком длительной, повторяющейся информации и восприятие ее как пустой, ненужной и бессодержательной.

### Литература

1. Селіванова О. Нариси з української фразеології (психоконігнітивний та етнокультурний аспекти) : монографія / О. Селіванова. – К.-Черкаси : Брама, 2004. – 276с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю.Шведовой. – М. : Рус.яз., 1988. – 750с.
3. Универсальный словарь искусств и наук 1728. – Режим доступа: <http://digiColl.library.wisc.edu>
4. Вальтер Х. Русская фразеология как сокровищница старых немецких оборотов / Х. Вальтер // Русский язык : исторические судьбы и современность : III Междунар. конгресс исследователей русского языка. МГУ им. Ломоносова, 20-23 марта. 2007 г. – Режим доступа к журналу : [www.philol.msu.ru/~rlc2007/pdf/5.pdf](http://www.philol.msu.ru/~rlc2007/pdf/5.pdf)
5. Мокиенко В.М., Николаева Е.К. Интернациональный фонд русской фразеологической картины мира / В.М. Мокиенко, Е.К. Николаева // Балканская русистика, 2003. – Режим доступа: <http://www.russian.slavica.org/article>
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4т. / 1-4т. : М. – Рус. яз. – 1978-1980.
7. Виноградов В.В. История слов : около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных / В.В. Виноградов / отв. редактор Н. Ю. Шведова. – Москва : «Толк», 1994. – [2], 1138 с.
8. Куртсеитов А.М. Некоторые источники формирования фразеологизмов в крымскотатарском языке / А.М. Куртсеитов // Ученые записки ТНУ им. В.И. Вернадского. – 2005. – Т.18(57), №3. – С. 40–43.
9. Плотникова А.А. Бобы, фасоль и горох в символике рождения и смерти / А.А. Плотникова // Кодови словенских култура. – Београд, 1996. – Кн. 1. – С. 47-55.
10. Tea Association of the United States America. – Режим доступа: <http://www.teausa.org/general/tearead/tearead1.cfm>
11. Tea-cup Reading and Fortune-Telling by Tea Leaves, 2006: – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/etext/18241>
12. Meanings and Origins of Phrases, Sayings and Idioms: – Режим доступа: <http://www.phrases.org.uk/meanings>
13. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. — М. : Слово, 2000. — 624 с.
14. Большая советская энциклопедия : в 30т. / гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М. : Советская энциклопедия, 1978.
15. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 5-е изд., исправл. – М. : Живой язык, 1998. – 944 с.
16. Большой русско-английский фразеологический словарь / С.И. Лубенская. – 2-е рус. изд. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004. – 1056 с.
17. Квеселевич Д. И. Современный русско-английский фразеологический словарь: свыше 5000 фразеологизмов / Д. И. Квеселевич. – М. : Астрель: АСТ, 2005. – 620, [4] с.
18. Крымскотатарско-русский словарь / сост. С. М. Усеинов. – Симферополь : «Оджакъ», 2005. – 396с.
19. Меметов А., Куртсеитов А. Къыскъа къырымтатарджа-русча фразеологик лугъат / А. Меметов, А. Куртсеитов. – Симферополь : КъДЖИ «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты», 2009. – 94 с.
20. Озенбашлы Э. Айтымлар лугъаты / Э. Озенбашлы. – Симферополь : Доля, 2008. – 119 с.
21. Русско-крымскотатарский учебный словарь : более 5000 слов / сост.: Э.М. Абдуллаев, М.У. Умеров. – Симферополь : Крымское учебно-педагогическое издательство, 1994. – 384 с.
22. Фразеологический словарь крымскотатарского языка У. Курчки (рукопись) (архив Республиканской крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского)
23. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII – XX вв. / под ред. А.И. Фёдорова. – М. : Топикал. 1995. – 608с.

24. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 1987. – 543с.
25. Фразеологический словарь русского языка / авт.-сост. А.А. Легостаев, С.В. Логинов – Ростов н/Д : Феникс, 2003. – 448с.
26. Эмирова А.М. Русско-крымскотатарский учебный фразеологический словарь / А.М. Эмирова. – Симферополь : Доля, 2004. – 176с.
27. Longman Dictionary of English Idioms – Bath : Longman Group Limited, 1979. – 387 p.
28. Longman Idioms Dictionary – Barcelona : Addison Wesley Longman Limited, 1998. – 398 p.

**Кубедінова Л. Ш. Фразеологічна мікросистема «Тривале висловлювання» у кримськотатарської, англійської та російської мовах / Л. Ш. Кубедінова // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 53-60.**

В статті описується фразеологічна мікросистема «Тривале висловлювання» у трьох неспоріднених мовах – кримськотатарської, англійської та російської. Також розглядаються історико-етимологічні коріння деяких фразеологічних одиниць у даній мікросистемі у кожному з досліджуваних мов.

**Ключові слова:** фразеологія, фразеологічна одиниця, історико-етимологічні коріння, кримськотатарська мова, англійська мова.

**Kubedinova L. S. Phraseological microsystem “Prolonged Utterance” in Crimeantatar, English and Russian languages / L. S. Kubedinova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 53-60.**

This article is aimed to describe the phraseological microsystem “Prolonged Utterance” in three languages of different language families – Crimeantatar, English and Russian. The historic-etymological roots of some phraseological units of this phraseological microsystem in each of the studied language are examined as well.

**Key words:** phraseology, phraseological unit, historic-etymological roots, Crimeantatar, English.

*Поступила в редакцію 01.09.2011 г.*